

**Division du 1<sup>er</sup> degré**

Affaire suivie par Aurore MASSON  
Tél : 03.88.45.92.86

Anita MARCHAL  
Tél : 03.69.20.93.20

Télécopie  
03 88 61 43 15

Courriel : aurore.masson@ac-strasbourg.fr

Adresse  
65 avenue de la Forêt-Noire  
67083 Strasbourg Cedex

Horaires  
du lundi au vendredi  
de 8h 30 à 12h  
sur rendez vous  
de 13h 30 à 17h

Strasbourg, le 17 octobre 2018

**Le Directeur académique des services  
de l'Éducation nationale du Bas-Rhin**

à

Mesdames et Messieurs les Instituteurs  
et Professeurs des écoles du Bas-Rhin

s/c de Mesdames les Inspectrices et Messieurs  
les Inspecteurs de l'Éducation Nationale,  
chargés de circonscription du 1<sup>er</sup> degré

**Objet** : Appel à candidatures  
Programme d'échanges nationaux et d'échanges de proximité  
franco-allemands pour l'année scolaire 2019/2020.

**Référence** : Note de service n° 2018-077 du 04/07/2018 - BO n° 27 du 5  
juillet 2018.

**Annexes** : Formulaires de candidature  
(formulaire n°3 : échange national, annexe 1 : échange de  
proximité)

La présente circulaire décrit le programme d'échanges franco-allemand  
d'enseignants du 1<sup>er</sup> degré.

L'objectif de ce dispositif est de renforcer les compétences linguistiques et  
interculturelles des enseignants **titulaires** du 1<sup>er</sup> degré et de favoriser  
l'ouverture des écoles sur l'Europe.

Nos voisins allemands engagent, dans bon nombre d'endroits, une politique  
très encourageante de valorisation de l'enseignement du français qui  
contribue au souci de maintenir la diversité linguistique et culturelle au sein de  
l'Europe.

C'est pourquoi j'appelle votre attention sur les demandes d'échange franco-  
allemand national ou de proximité dont vous trouverez ci-après les modalités  
d'organisation.

Je vous rappelle que, pour faire aboutir votre projet, vous pouvez compter sur  
l'appui des équipes de circonscription, de l'inspecteur ou du conseiller  
pédagogique en langues vivantes.

## 1. Objectifs

Cet échange d'une année scolaire, renouvelable une fois, vise à développer l'enseignement de la langue allemande à l'école primaire, de la maternelle au cours moyen deuxième année. Il permet le perfectionnement linguistique des candidats, qui s'engagent à enseigner l'allemand à leur retour en France. Il donne l'occasion aux élèves français de bénéficier de cours assurés par des enseignants allemands et participe à la diffusion de la langue et de la culture françaises en Allemagne.

## 2. Informations administratives

Les enseignants du premier degré restent en position d'activité dans le cadre d'un échange et continuent d'être rémunérés sur les postes dont ils sont titulaires. Pendant toute la durée de l'échange, les enseignants continuent de percevoir en euro sur un compte en France le traitement afférent à leur emploi, versé par les services académiques dont ils relèvent et sur lequel sont précomptées les cotisations à la sécurité sociale.

Chaque enseignant regagne, au terme de l'échange, son poste d'origine en France dont il reste titulaire pendant **deux années d'échange**.

## 3. Organisation du service des enseignants français et allemands

Après une période d'observation devant permettre aux enseignants de se familiariser avec de nouvelles méthodes pédagogiques, chaque enseignant se verra attribuer un nombre limité de classes et d'écoles proches les unes des autres. Il enseignera exclusivement dans sa langue maternelle, mais des activités complémentaires pourront lui être confiées, avec son accord : enseignement pour partie de l'éducation physique et sportive, de l'éducation musicale ou de l'éducation artistique, intervention dans les écoles maternelles/*Kindergärten*, élaboration de matériel pédagogique, formation de ses collègues en langue.

Les enseignants français et allemands doivent se conformer à l'organisation et au règlement de l'établissement d'accueil. À cet égard, ils assurent un service identique à celui qui est dû par les enseignants du pays d'accueil, éventuellement diminué du temps de déplacement d'une école à l'autre. Un conseiller pédagogique accompagnera les enseignants tout au long de l'année.

## 4. Caractéristiques propres à chacun des deux types d'échanges

### a) Echange national

- Ce programme est mis en œuvre et géré par la direction générale de l'enseignement scolaire (DGESCO) en collaboration avec l'Office franco-allemand pour la jeunesse (OFAJ).
- Public : enseignants titulaires de l'enseignement public du premier degré, justifiant de deux années d'ancienneté lors du dépôt de la candidature.
- Deux stages, linguistique et pédagogique, seront organisés à l'intention des candidats par l'OFAJ au cours du mois d'août 2019.
- **Cet échange d'une année scolaire est renouvelable une fois.** Les candidats intéressés, en poste en Allemagne pour la première année, devront s'adresser dans les mêmes délais et selon la même procédure leur demande de renouvellement accompagnée de l'avis des autorités hiérarchiques étrangères dont ils dépendent. Cet avis remplace celui de la commission d'appréciation.
- Pour l'ensemble de l'année scolaire, les enseignants bénéficient de l'indemnité représentative de frais d'expatriation temporaire instituée par le décret n° 93-50 du 12 janvier 1993 modifié, dont le montant forfaitaire est fixé chaque année. Pour l'année scolaire 2018/2019, l'indemnité s'élevait à 4 719 euros. Elle est versée en une seule fois par les mêmes services académiques, au cours du premier trimestre de l'année scolaire. Elle est destinée à compenser forfaitairement les frais de voyage et de logement

afférents au séjour et n'est pas assujettie à l'impôt sur le revenu. En cas de renouvellement de l'échange, cette indemnité subit un abattement de 25 %.

- Pour tout complément d'information, veuillez prendre connaissance des informations administratives en cliquant sur le lien suivant :

[http://cache.media.eduscol.education.fr/file/Formation\\_continue\\_enseignants/56/1/echange\\_franco-allemand-info-administratives-def\\_979561.pdf](http://cache.media.eduscol.education.fr/file/Formation_continue_enseignants/56/1/echange_franco-allemand-info-administratives-def_979561.pdf)

## **b) Echange de proximité**

- Ce programme est mis en œuvre et géré par la Direction des services départementaux de l'Education nationale, en coopération avec les partenaires éducatifs du Bade Wurtemberg.
- **Cet échange d'une année scolaire est renouvelable une fois.** Les candidats intéressés, en poste en Allemagne pour la première année, devront m'adresser dans les mêmes délais et selon la même procédure leur demande de renouvellement accompagnée de l'avis des autorités hiérarchiques étrangères dont ils dépendent. Cet avis remplace celui de la commission d'appréciation.
- Les participants bénéficieront d'une indemnité financée par les collectivités régionales et versée par les services de la DARILV (Délégation académique aux relations internationales et aux langues vivantes) (Rectorat).
  - indemnité à taux plein (4 719 euros pour l'année scolaire 2018/2019), pour les enseignants justifiant d'un changement de résidence (déménagement en Allemagne) pour la prise de fonction.
  - indemnité à mi-taux pour les enseignants ne changeant pas de résidence.En cas de renouvellement de l'échange, cette indemnité subit un abattement de 25 % par an.

**Les enseignants dont la résidence personnelle se trouve dans la même agglomération que le lieu d'affectation ne bénéficieront d'aucune indemnité.**

## **5. Procédure de candidature**

Les candidats sont priés de remplir le **formulaire correspondant au type d'échange souhaité** :

Echange national : formulaire n°3 extrait de la note de service ministérielle

Echange de proximité : annexe 1 ci-jointe

Il leur appartient d'en compléter le plus précisément possible toutes les rubriques, puis de dater et signer leur engagement sur la fiche de candidature ci-jointe. Cette dernière devra être adressée à la direction des services départementaux de l'Education nationale (DSDEN), sous couvert de l'inspection de circonscription, **avant le 14 janvier 2019**.

Les enseignants faisant acte de candidature seront convoqués pour un entretien au cours duquel seront évaluées leur motivation, leur faculté d'enseigner différemment leur propre langue, leur aptitude à s'adapter aux usages scolaires en vigueur en Allemagne et surtout leur volonté de contribuer, à leur retour en France, au développement de la langue et de la culture allemandes.

Pour le directeur académique par intérim,  
L'adjoint au directeur académique chargé du 1<sup>er</sup> degré,

Jean-Baptiste LADAIQUE

